

香港浸會大學 翻譯學研究中心叢書

翻譯初階

周兆祥 編著

商務印書館

講解入門知識、常見的困難與解決方法

分析初學者容易犯的各類毛病

教你怎樣改善缺點

令譯藝更上一層樓



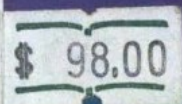
周兆祥

生於香港。香港大學中文系畢業後，曾任中學教師、電視編導及主持人、專業譯員、專欄作者、大學講師，以翻譯教學論文獲英國愛丁堡大學博士學位，出版著譯及編纂中英文書籍達六十多種，並在世界各地學術會議及期刊發表論文。由一九八九年開始參與創立及教授香港浸會大學的翻譯課程，致力提倡各種配合時代需要的翻譯方法。

HKD: 98.00
ISBN 9620711785



7 15964 *



ISBN 962 07 1178 5



9 789620 711787

PUBLISHED AND PRINTED IN HONG KONG

香港浸會大學
翻譯學研究中心叢書

翻譯初階

周兆祥編著

商務印書館

翻譯初階

編 著：周兆祥

責任編輯：劉勇強

出 版：商務印書館（香港）有限公司

香港鰂魚涌芬尼街2號D僑英大廈

印 刷：陽光印刷製本廠

香港柴灣安業街3號新藝工業大廈6字樓G & H座

版 次：1996年9月第1版第1次印刷

©1996 商務印書館（香港）有限公司

ISBN 962 07 1178 5

Printed in Hong Kong

翻譯學研究中心

簡 介

香港浸會大學翻譯學研究中心於一九九四年成立，旨在促進翻譯學之研究，並協助本港及海外學者進行研究工作，跨越語言文學規限，使國際學術及資訊交流更為蓬勃。

本中心提供論文檔案、文獻等研究資料的翻譯服務，配合浸會大學跨院系研究所各附屬中心的工作，亦計劃購置及收藏有關翻譯學及其發展演變等文獻資料，備作研究翻譯學之用。

學術交流方面，本中心曾於九六年一月舉辦研討座談會，邀請翻譯名家葛浩文教授主講，與學者探討翻譯上的問題及暢談心得。

中心曾與港美學術交流中心聯合出版《福克納在中國：福克納國際研討會論文選集》。至於其他研究項目及工作，則包括籌備中的 An Oxford Anthology of Contemporary Chinese Drama (牛津系列：當代中、港、台戲劇選集) 及翻譯《牛津青少年百科全書——一九九六年版》(Oxford Children's Encyclopedia — 1996 Revised Edition)，均由牛津大學出版社出版。

本書為翻譯學研究中心與商務印書館合作出版之《香港浸會大學翻譯學研究中心叢書》，同系列書籍還包括《翻譯評賞》、《專業翻譯》，及《翻譯與人生》。

序

《翻譯初階》是為所有初學做翻譯工作、或是有興趣加入翻譯從業員行列、想多多了解這種活動的朋友而寫的。

翻譯易學難精，誰懂兩種語言都可以開口或拿起筆、按電腦鍵盤做一些翻譯工作。不過翻譯作為一種專業服務確是另一回事，這種工作對社會有相當的貢獻與影響，對於從業員來說是一門學問、一種技藝、一個事業、一種召喚。

本書由最基本的翻譯工作方法、步驟、原則開始，介紹這種專業的運作實況及入門知識、翻譯工作通常碰到的困難與解決辦法、譯者容易犯的毛病及改善方法，並提供各方面有關翻譯技法的資料讓初學者參考。

希望讀者看完這本書之後，也像我一樣深深體會到翻譯工作不但有趣且具挑戰性，還很有意思又對社會有貢獻，值得認真去做，從中獲取人生的滿足。

周兆祥

1996年·野鴿居

目 錄

翻譯學研究中心簡介	i
序	iii
1 譯者的角色	1
1.1 任重道遠的事業	1
1.2 承繼與蛻變	1
1.3 任務的本質	2
1.4 功能的理解	3
2 翻譯的步驟	5
2.1 周密安排按部就班	5
2.2 各種進行的方法	6
2.3 運作的工序	7
2.4 策劃進程	15
3 翻譯的方法	18
3.1 「直譯」「意譯」的困惑	18
3.2 千年熱門的議題	18
3.3 較全面的理解	19
3.4 按需要而定位	20

3.5 不同的自由度	23
3.6 尊重權威或強調效力	27
4 翻譯的技巧	29
4.1 語言轉換的基本功	29
4.2 或增或減或變	30
5 翻譯的標準	42
5.1 怎樣衡量成敗	42
5.2 各種公認的標準	42
5.3 靈活變通因時制宜	48
6 理解原文的方法	50
6.1 查工具書	51
6.2 向有關機構查詢	54
6.3 請教專家	55
6.4 使用電子網絡追查資料	56
7 譯名的原理與藝術	58
7.1 指導原則	58
7.2 矛盾統一	78
8 文種的認識和處理	80
8.1 文種的認識	80
8.2 處理知性的文字	80
8.3 處理感性的文字	88

9 譯文常見的毛病	95
9.1 原文語理解能力不足	96
9.2 專科修養不足	105
9.3 文化修養不足	111
9.4 語言藝術修養不足	115
9.5 囿於原文語法形式	119
9.6 譯文措詞不當	123
9.7 粗心大意	125
9.8 錯別字	127
10 譯文的潤飾與審閱	129
10.1 修飾審校如何重要	129
10.2 修飾審校的方法	130
11 翻譯的「理論」與參考書	134
11.1 翻譯理論的用處	134
11.2 認識翻譯的理論	135
12 「翻譯腔」與文字「污染」	142
12.1 原文惡性干擾	142
12.2 認識英漢語法差異	150
13 翻譯與標點	161
13.1 譯者對標點的認識	161
13.2 翻譯時使用標點的考慮	162

14 翻譯與注釋	170
14.1 譯者對注釋的認識	170
14.2 原文的注釋	170
14.3 注釋的形式	171
14.4 注釋的內容	173
14.5 取捨的原則	173
15 數字與度量衡的翻譯	175
15.1 處理數目詞	175
15.2 增減的說法	179
15.3 不確定的說法	183
15.4 處理數字中的文化問題	189
15.5 度量衡的翻譯	194
16 縮寫與專門術語的翻譯	198
16.1 簡稱與縮略語	198
16.2 專門術語	206
17 藝術性語言的翻譯	211
17.1 句法的修辭手法	212
17.2 詞義的修辭手法	217
17.3 音韻的修辭手法	233
18 改善原文	236
18.1 權利和責任	236
18.2 考慮的因素	236

18.3 值得改善的情況	238
18.4 專業工作的原則	240

附錄

1. 翻譯方法的區分與界定	243
2. 漢語英語標點符號使用比較	248
3. 世界各地人名的特色和譯法	256
4. 英漢譯音表	268
5. 阿拉伯數字使用法	270
6. 國際單位制中具有專門名稱的導出單位	273
7. 中華人民共和國選定的非國際單位制單位	274
8. 用於構成十進倍數和分數單位的詞頭	275
9. 羅馬數碼表示法	276
10. 阿拉伯數字、中文數字、羅馬數字對照表	279
11. 翻譯參考書目	280

譯者的角色

1.1 任重道遠的事業

翻譯工作是一種最古老的行業。

在人類的歷史上，每一個時代每一個社會，只要有人在使用一種以上的語言，就有翻譯工作者提供服務。他們消除了文化之間的隔膜，把知識、思想、技藝由一地引進到四方地區，在政治、經濟、社會、文化等方面貢獻很大。

到了二十世紀，各地社會往來頻密，交通及通訊發達，民族之間溝通大大增加，翻譯工作的角色更形重要。

參加翻譯工作，是投身有意義的事業，推動社會文明的進步，令人間更文明更祥和。

1.2 承繼與蛻變

隨着社會的轉變，今天的翻譯工作者已經跟歷代的譯員在很多方面相當不同，翻譯工作性質亦古今有別。

直到這一代為止，絕大部分的翻譯工作，都是由未受過正規訓練的人兼任，除了極少數的政府部門、商業機構、文

化機構(主要是宗教團體)之外，一般翻譯工作通常不會聘用專業譯者進行。大家做翻譯時，亦沒有較為普遍承認的準則或專業操守。社會大眾對於翻譯工作相當無知，以為誰懂兩種語文，自然可以翻譯，勝任愉快，出抄寫員打字員水平的報酬，譯者即可以抄寫打字般的速度譯出文件。

同時，由於受到大眾注意、為批評者垂青的翻譯工作，多是宗教、文學、哲學之類的文獻，要求譯者「必恭必敬」地盡量保存原文所有的特徵，因此譯本往往被視為次等文獻、原著的仿製品，價值較低，譯者的地位也被視為比原作者卑微。

到了廿世紀末年，上述情況逐漸改變：一方面，新一代的譯者大多是「科班出身」，受過足夠的正統訓練，獲取專業資歷，薪酬與社會地位大大提高，服務水平亦同時提高並比較穩定。另一方面，社會各階層對譯文的需求亦有所變化，較少需要原原本本、不加改動、保存原文各種特徵的譯文，改為較多需要方便讀者吸收、適合客戶發佈消息意圖而產生預期效果的文字；這種翻譯工作範圍比以前的廣闊，難度比較高，挑戰比較大，因為譯者的修養功力亦要相應提升。^{〔注1〕}

1.3 任務的本質

踏進廿一世紀，翻譯工作者其實是一羣具專業操守與精神的僱傭兵，擔當用另一種語言來傳達資訊的任務。這種行業主要向三方面負責，其工作的成敗功過亦是以能否滿足三者要求來衡量：

2 翻譯初階

(1) 滿足客戶——

專業翻譯工作絕大多數都是某機構或個人有需要運用另一篇文章，達到某預定的目的（促銷、吸收資料、提高形象、打贏官司、發佈資料等），才出錢委託譯者「生產」這段文字，作為服務提供者，譯者當然要盡量幫助他達到目的。

(2) 尊重作者——

如果譯文有強調原文作者的面貌特色的作用（例如演出翻譯劇被觀眾理解為「這是莎士比亞的戲」，讀演講稿譯本被讀者理解為「這是XX總統的演講辭」），那麼譯者有責任盡量保存原文各方面的特徵，即使犧牲許多重要的傳意條件（例如可讀性、吸引力、說服力）也在所不計。

(3) 造福社會——

翻譯工作引進外地的知識、技術、價值觀、思想、世界觀，衝擊本地的文化，產生催化作用，令人眼界大開、社會移風易俗。翻譯工作在挑選引進的材料及決定引進的先後次序是否恰當，引進手段是否收效，長遠來說對本地文化乃至全人類的福祉影響不少。

1.4 功能的理解

現代的翻譯者可以抱怎麼樣的態度來動手翻譯？

- 翻譯工作好像一道橋，供人跨越語言與文化的鴻溝

阻隔，認識了解對方。

- 翻譯工作好像到外地採購肥料，回來分發，令本地文化汲取更多養料，生機蓬勃。
- 翻譯工作好像演奏音樂，把作曲家的精神重現，讓作曲家超越時空再活一遍，譯者及譯本讀者像演奏家及聽眾一樣參與再創造。
- 翻譯工作好像傳教，把有用有益的知識與觀點主動地誘使對象接受，令他們生活得更好。

注釋

1. 關於西方社會的翻譯專業發展實況，可參考P. Newmark為C. Picken編的《The Translator's Handbook》(London: Aslib, 1983)的第1章，該書第12章另介紹了多個國家翻譯界的詳情。P. Newmark在《About Translation》(Clevedon, England: Multilingual Matters, 1991)第2及3章的有關介紹更值得參考。

翻譯的步驟

2.1 周密安排按部就班

翻譯工作是怎樣進行的呢？

一個人坐在書桌旁，對着攤開了的原稿紙或是打字機，左方擺放着一些文件，桌上還有些字典之類的參考書，一小時又一小時伏案筆耕……。

這是外行人心目中普遍的翻譯工作形象。由此引伸出來的感覺，是翻譯的過程通常都會沉悶、與外界隔絕、個人自主。

可是，這個形象其實不大符合當代的專業翻譯工作，雖然歷來不少譯者都是這樣幹活的。自從二十世紀下半期翻譯事務逐漸專業化之後，譯者的工作態度和方式愈益多樣化，除了獨坐與原文相對推敲出愜意的譯文之外，還要花許多精力做各式各樣至少同樣重要的事，這些事情是外行人往往忽略、不理解的。

今天專業的翻譯工作往往涉及不少複雜的過程，不只是翻開原文、揮筆「生產」譯文、偶爾翻查字典那麼簡單，而是完成一次精心設計安排的任務，參予者通力合作，按部就班

行事。

2.2 各種進行的方法

談到翻譯的「步驟」，首先要認識翻譯進行的「方法」，也就是說由誰負責做，如何合作。一般來說，不出以下幾種安排：

- (1) 成立一個小組負責翻譯，另有專家顧問委員會作監察，提供技術支援。
- (2) 三數譯員合作翻譯，按照需要尋求專家或其他人士協助解決問題。（合作的方式也有兩種：一是由同一人先譯出初稿，其他人各按所長，分別循專科知識、修辭等角度審閱；一是各人分頭翻譯原文不同的部分，再合成整份譯文。）
- (3) 一位譯員獨力翻譯，按照需要尋求專家或其他人士協助解決問題。

如果是第一種安排，譯員向監察委員會負責，該委員會有最後決定權，負起譯文質素及生產的全責。第二及三種安排則由譯者自己負責。

多人合譯的好處是節省時間、集不同背景與優點的人才各自發揮所長、譯員經過切磋交流對於原文的理解往往深入又全面得多；一人獨自翻譯的好處是節省資源（亦即降低成本），譯文風格以至對原文的解釋都比較統一。

究竟採用哪一種方法，視乎多個因素而定，包括：